**Quelques expressions françaises prises au pied de la lettre**

*Source des graphiques :* [*L’Expressionniste*](http://www.lexpressionniste.fr)

 **Quelques expressions françaises prises au pied de la lettre**

1. Associez les numéros des dessins aux expressions prises au pied de la lettre.
2. Que signifient ces expressions, selon vous ? Associez les lettres des traductions aux expressions françaises.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Expression** | **Dessin** | **Lettre** | **Traduction** |
| Appuyer sur le champignon |  |  | 1. Wie ein Schlot qualmen
 |
| **Avoir la gueule de bois** | **10** | **q** | 1. Mit links, mühelos
 |
| Avoir la tête dans les nuages |  |  | 1. Sich auf halbem Wege entgegenkommen, einen Kompromiss schließen
 |
| Avoir une faim de loup |  |  | 1. Es kaum fassen können, baff sein
 |
| Ça ne casse pas trois pattes à un canard |  |  | 1. Seinen Spaß haben
 |
| Clouer le bec à quelqu’un |  |  | 1. Es regnet Bindfäden, in Strömen
 |
| Couper la poire en deux |  |  | 1. Zurückrudern, seine Ansprüche zurückschrauben
 |
| Donner sa langue au chat |  |  | 1. Das ist nichts Besonderes, das reißt mich nicht vom Hocker
 |
| Fumer comme un pompier |  |  | 1. Nicht weitersagen, nichts verraten!
 |
| Jeter l’éponge |  |  | 1. Zerstreut sein
 |
| Il pleut des cordes |  |  | 1. Jemanden versetzen, nicht zu einem verabredeten Treffen kommen
 |
| La cerise sur le gâteau |  |  | 1. Gas geben, auf die Tube drücken
 |
| Les bras m’en tombent |  |  | 1. Den Stier bei den Hörnern packen
 |
| Les doigts dans le nez |  |  | 1. Jemandem das Maul stopfen
 |
| Mettre de l’eau dans son vin |  |  | 1. Keine Ahnung, sag du es mir
 |
| Motus et bouche cousue |  |  | 1. In Ohnmacht fallen, umkippen
 |
| Poser un lapin à quelqu’un |  |  | 1. **Einen Kater haben**
 |
| Prendre le taureau par les cornes |  |  | 1. Das I-Tüpfelchen, die Krönung
 |
| Prendre son pied |  |  | 1. Einen Bärenhunger haben
 |
| Tomber dans les pommes |  |  | 1. Das Handtuch werfen
 |

**Vocabulaire : au pied de la lettre** (wort)wörtlich **la gueule** das Maul, die Fresse **la patte** die Pfote, der Tierfuß **le canard** die Ente **clouer** (zu)nageln **le bec** der Schnabel **une éponge** ein Schwamm **motus** pst **cousu,e** (zu)genäht **le lapin** das Kaninchen **la corne** das Horn.

 **Quelques expressions françaises prises au pied de la lettre**

1. Associez les numéros des dessins aux expressions prises au pied de la lettre.
2. Traduisez les expressions françaises après en avoir lu la définition.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Expression** | **Dessin** | **Définition** | **Traduction** |
| **Appuyer sur le champignon** | **1** | Accélérer (voiture…) | **Auf die Tube drücken, Gas geben** |
| Avoir la gueule de bois |  | Ressentir les effets d’un excès d'alcool |  |
| Avoir la tête dans les nuages |  | Être distrait, rêver |  |
| Avoir une faim de loup |  | Avoir très faim |  |
| Ça ne casse pas trois pattes à un canard |  | Ce n’est pas extraordinaire |  |
| Clouer le bec à quelqu’un |  | Faire taire |  |
| Couper la poire en deux |  | Partager les profits et les risques |  |
| Donner sa langue au chat |  | Avouer son ignorance. |  |
| Fumer comme un pompier |  | Fumer excessivement du tabac |  |
| Jeter l’éponge |  | Abandonner une action difficile |  |
| Il pleut des cordes |  | Il pleut très fortement |  |
| La cerise sur le gâteau |  | Le petit détail qui couronne une entreprise |  |
| Les bras m’en tombent |  | Je suis très surpris |  |
| Les doigts dans le nez |  | Très facilement, sans aucune difficulté |  |
| Mettre de l’eau dans son vin |  | Modérer ses prétentions |  |
| Motus et bouche cousue |  | Je ne dirai rien |  |
| Poser un lapin à quelqu’un |  | Ne pas venir au rendez-vous qu’on a donné |  |
| Prendre le taureau par les cornes |  | Attaquer les difficultés en face |  |
| Prendre son pied |  | Avoir du plaisir, s’éclater, jouir |  |
| Tomber dans les pommes |  | Perdre connaissance, s’évanouir |  |

**Vocabulaire : au pied de la lettre** (wort)wörtlich **la gueule** das Maul, die Fresse **la patte** die Pfote, der Tierfuß **le canard** die Ente **clouer** (zu)nageln **le bec** der Schnabel **une éponge** ein Schwamm **motus** pst **cousu,e** (zu)genäht **le lapin** das Kaninchen **la corne** das Horn **le malaise** das Unwohlsein **taire** verschweigen **couronner** krönen **s’évanouir** in Ohnmacht fallen.

**AB I : Quelques expressions françaises prises au pied de la lettre – *Solutions***

*Zuordnungen; Vermutungen über die Bedeutung der Ausdrücke, ausgehend von den deutschen Äquivalenten.*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Expression** | **Dessin** | **Lettre** | **Traduction** |
| Appuyer sur le champignon | **1** | **l** | 1. Wie ein Schlot qualmen
 |
| **Avoir la gueule de bois** | **10** | **q** | 1. Mit links, mühelos
 |
| Avoir la tête dans les nuages | **16** | **j** | 1. Sich auf halbem Wege entgegenkommen, einen Kompromiss schließen
 |
| Avoir une faim de loup | **5** | **s** | 1. Es kaum fassen können, baff sein
 |
| Ça ne casse pas trois pattes à un canard | **7** | **h** | 1. Seinen Spaß haben
 |
| Clouer le bec à quelqu’un | **6** | **n** | 1. Es regnet Bindfäden, in Strömen
 |
| Couper la poire en deux | **18** | **c** | 1. Zurückrudern, seine Ansprüche zurückschrauben
 |
| Donner sa langue au chat | **3** | **o** | 1. Das ist nichts Besonderes, reißt mich nicht vom Hocker
 |
| Fumer comme un pompier | **20** | **a** | 1. Nicht weitersagen, nichts verraten!
 |
| Jeter l’éponge | **14** | **t** | 1. Zerstreut sein, träumen
 |
| Il pleut des cordes | **13** | **f** | 1. Jemanden versetzen (nicht zu einem verabredeten Treffen kommen)
 |
| La cerise sur le gâteau | **12** | **r** | 1. Gas geben, auf die Tube drücken
 |
| Les bras m’en tombent | **2** | **d** | 1. Den Stier bei den Hörnern packen
 |
| Les doigts dans le nez | **4** | **b** | 1. Jemandem das Maul stopfen
 |
| Mettre de l’eau dans son vin | **9** | **g** | 1. Keine Ahnung (Sag du es mir!)
 |
| Motus et bouche cousue | **11** | **i** | 1. In Ohnmacht fallen, umkippen
 |
| Poser un lapin à quelqu’un | **15** | **k** | 1. **Einen Kater haben**
 |
| Prendre le taureau par les cornes | **8** | **m** | 1. Das I-Tüpfelchen, die Krönung
 |
| Prendre son pied | **17** | **e** | 1. Einen Bärenhunger haben
 |
| Tomber dans les pommes | **19** | **p** | 1. Das Handtuch werfen
 |

**AB II : Quelques expressions françaises prises au pied de la lettre – *Solutions***

*Zuordnungen; Übersetzung der Ausdrücke auf Deutsch, ausgehend von den französischen Definitionen.*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Expression** | **Dessin** | **Définition** | **Traduction** |
| Appuyer sur le champignon | **1** | Accélérer (voiture…) | **Gas geben, auf die Tube drücken** |
| Avoir la gueule de bois | **10** | Ressentir les effets d’un excès d'alcool | **Einen Kater haben** |
| Avoir la tête dans les nuages | **16** | Être distrait, rêver | **Zerstreut sein, träumen** |
| Avoir une faim de loup | **5** | Avoir très faim | **Einen Bärenhunger haben** |
| Ça ne casse pas trois pattes à un canard | **7** | Ce n’est pas extraordinaire | **Das ist nichts Besonderes, reißt mich nicht vom Hocker** |
| Clouer le bec à quelqu’un | **6** | Faire taire | **Jemandem das Maul stopfen** |
| Couper la poire en deux | **18** | Partager les profits et les risques | **Sich auf halbem Wege entgegenkommen, einen Kompromiss schließen** |
| Donner sa langue au chat | **3** | Avouer son ignorance. | **Keine Ahnung (Sag du es mir!)** |
| Fumer comme un pompier | **20** | Fumer excessivement du tabac | **Wie ein Schlot qualmen** |
| Jeter l’éponge | **14** | Abandonner une action difficile | **Das Handtuch werfen** |
| Il pleut des cordes | **13** | Il pleut très fortement | **Es regnet Bindfäden, in Strömen** |
| La cerise sur le gâteau | **12** | Le petit détail qui couronne une entreprise | **Das I-Tüpfelchen, die Krönung** |
| Les bras m’en tombent | **2** | Je suis très surpris | **Es kaum fassen können, baff sein** |
| Les doigts dans le nez | **4** | Très facilement, sans aucune difficulté | **Mit links, mühelos** |
| Mettre de l’eau dans son vin | **9** | Modérer ses prétentions | **Zurückrudern, seine Ansprüche zurückschrauben** |
| Motus et bouche cousue | **11** | Je ne dirai rien | **Nicht weitersagen, nichts verraten!** |
| Poser un lapin à quelqu’un | **15** | Ne pas venir au rendez-vous qu’on a donné | **Jemanden versetzen (nicht zu einem verabredeten Treffen kommen)** |
| Prendre le taureau par les cornes | **8** | Attaquer les difficultés en face | **Den Stier bei den Hörnern packen** |
| Prendre son pied | **17** | Avoir du plaisir, s’éclater, jouir | **Seinen Spaß haben** |
| Tomber dans les pommes | **19** | Perdre connaissance, s’évanouir | **In Ohnmacht fallen, umkippen** |